



Rommelsbacher
ElektroHausgeräte GmbH

D

Bedienungsanleitung

GB

Instruction Manual

F

Instructions d'utilisation

I

Istruzioni per l'uso

NL

Gebruiksaanwijzing



VAP 380 Vaporisator

Bedienungsanleitung für Vaporisator

Mit dem Kauf dieses Vaporisators haben Sie die beste Wahl für die Gesundheit Ihres Kindes getroffen. Denn die Methode der Heiß-Desinfektion macht Babyflaschen und Sauger auf völlig natürliche Art in kurzer Zeit keimfrei. Sie benötigen lediglich eine kleine Menge Wasser.

1. Wichtige Hinweise

- Die Spannungsangabe auf dem Gerät muß mit Ihrer Netzspannung übereinstimmen. Bitte vor Inbetriebnahme prüfen.
- Das Gerät darf nur auf einer ebenen Fläche aufgestellt und betrieben werden.
- Achten Sie darauf, daß der Vaporisator nicht für Kinder zugänglich ist. Stellen Sie ihn so auf, daß Kinder ihn nicht am Netzkabel herunterziehen können.
- Verwenden Sie ausschließlich normales Leitungswasser ohne weitere Zusätze.
- Tauchen Sie das Gerät niemals in Wasser.
- Trennen Sie das Gerät vom Netz, wenn sie es nicht benötigen.
- Reparaturen dürfen nur von Fachkräften durchgeführt werden, ansonsten erlischt die Garantie. Dies gilt auch für das Auswechseln der Netzanschlußleitung.

Aus Sicherheitsgründen läßt sich das Gerät nach einem Desinfektionsvorgang nicht sofort wieder einschalten. Eine Mindestauskühlzeit von ca. 30 Minuten ist notwendig, bevor es wieder in Betrieb genommen werden kann.

2. Allgemeines zur Desinfektion

Im Gerät dürfen nur vorher sorgfältig gereinigte Sauger, Flaschen und Zubehöerteile desinfiziert werden. Das ist wichtig, denn nur so ist die Desinfektion auch gründlich.

3. Das Desinfizieren

Arbeitsschritte:

- Nehmen Sie die Einsätze aus dem Gerät.
- Die gereinigten Sauger und Ringe in den kleinen Korb legen.
- In den großen Korb werden die Babyflaschen mit der Öffnung nach unten gestellt.
- Wasser einfüllen. Verwenden Sie hierfür eine Babyflasche mit Meßskala.

Wassermengen:

Gerät für 4 Flaschen = 60 ml

Gerät für 6 Flaschen = 70 ml

- Die beiden Korbeinsätze in den Behälter stellen und den Deckel schließen.
- Das Gerät ans Netz anschließen und den Tastschalter drücken. Die rote Kontrollampe leuchtet auf, solange das Gerät arbeitet.
- Nach Beendigung der Desinfektion, d. h. nach ca. 15 Minuten, schaltet der Vaporisator automatisch ab und die Kontrollampe erlischt. Die desinfizierten Flaschen und Sauger sind dann sofort wieder einsetzbar.
Zum Herausnehmen der Flaschen benutzen Sie bitte die Flaschenzange.

4. Reinigung

Das Gerät darf niemals komplett mit Wasser gefüllt oder in Wasser getaucht werden.

Ziehen Sie den Netzstecker und warten Sie, bis das Gerät abgekühlt ist.

Sehr wichtig!

Aus hygienischen Gründen und um Kalkablagerungen auf der Heizplatte zu vermeiden, ist es erforderlich, das Gerät nach jedem Gebrauch zu reinigen. Es genügt völlig, den Vaporisator einfach mit einem feuchten Tuch auszuwischen.

Bei stark kalkhaltigem Wasser können sich trotzdem Ablagerungen bilden. Obwohl diese völlig unbedenklich sind, sollten Sie entfernt werden, da bei stärkerer Verschmutzung die Funktion des Gerätes beeinträchtigt werden kann.

Ablagerungen bitte wie folgt entfernen:

Man gibt etwa 60 ml **verdünnte** Essiglösung (1:4 = 1 Teil Essig, 4 Teile Wasser) auf die Verdampferschale und läßt diese etwa 1/2 Stunde einwirken. Dann mit einem Tuch trockenwischen.

Sonst braucht das Gerät keine besondere Pflege oder Wartung.



Instruction manual for sterilizer

Congratulations on your purchase of this sterilizer. You have made the best choice for your baby's health: Thanks to the hot sterilization method, all pathogenic germs on bottles and teats will entirely be destroyed quickly and naturally. You only need a small quantity of water.

1. Important note

- Before use, please make sure the voltage marked on the appliance corresponds with your mains supply.
- Place the appliance on a flat surface. Make sure that the sterilizer is out of reach of children. It should be placed so that children cannot pull the power cord.
- Use only tap water with no additives.
- Never immerse the appliance in water.
- After use, switch off the appliance and unplug.

- Repairs: The appliance can only be opened or repaired by the Customer Service or an authorised agent, otherwise the guarantee becomes invalidated. This also applies to the replacement of the power cord.

For safety reasons, the appliance cannot be switched on again immediately after each cycle. The cool-off period is approximately 30 minutes.

2. Operation – General information

In order to ensure effective sterilization, all bottles and components to be sterilized should be thoroughly rinsed beforehand.

3. Sterilization

Procedure:

- Remove the baskets from the sterilizer.
- Lay the pre-rinsed teats and feeding bottle accessories in the upper basket.

- The feeding bottles are placed in the lower basket with the neck downwards.
- Pour water into the container using a baby bottle.
Amount of water:
For 4 bottles = 60 ml
For 6 bottles = 70 ml
- Place both baskets in the container and close the lid.
- Connect the appliance to the power supply and press the switch. The red lamp indicates that the appliance is working.
- When the sterilization process is finished, after approx. 15 minutes, the lamp will automatically switch off.
Please use the tongs to remove the bottles.

4. Cleaning

Do not immerse the appliance in water or fill it completely with water.

Unplug and wait until the appliance has cooled down.

Very important!

Mineral residue from tap water will be deposited on the heating bowl after each operation. To avoid scale build up, wipe with a soft moist cloth after each cycle.

Remove any scale with vinegar solution as directed in the instructions. Some spots may remain after cleaning with vinegar solution, but these are harmless.

Do not use abrasives for cleaning. The abrasives may damage the surface of the heating bowl resulting in black stains. However, the stains are harmless to health.

Remove the deposits as follows:

Residues and scale deposited on the heating plate must be cleaned off regularly. Leave a solution of approx. 60 ml vinegar (1 part vinegar, 4 parts water) on the heating plate for about 30 minutes; then remove and wipe with a clean cloth.

No other service is necessary.



Mode d'emploi pour stérilisateur

En achetant ce stérilisateur vous avez fait le meilleur choix pour préserver la bonne santé de votre bébé. La méthode de la stérilisation électrique permet de désinfecter naturellement biberons et tétines en peu de temps. Il suffit d'une petite quantité d'eau.

1. Conseils importants

- Avant la mise en marche, vérifiez que la tension de votre appareil corresponde à celle de votre installation électrique.
- Ne faites fonctionner l'appareil que sur une surface plane.
- Placez l'appareil hors de portée des enfants.
- Utilisez uniquement l'eau courante, sans additifs.
- Ne jamais plonger l'appareil dans l'eau.
- Débranchez l'appareil après chaque utilisation.
- L'appareil doit être réparé par un service compétent, la garantie expire dans le cas contraire. Ceci s'applique également pour le rechange du cordon électrique.

Pour des raisons de sécurité, il n'est pas possible de ré-utiliser l'appareil immédiatement après l'opération de désinfection. Un temps de refroidissement d'environ 30 minutes est nécessaire avant de relancer une nouvelle opération de stérilisation.

2. Stérilisation en général

Pour assurer une stérilisation efficace, il est indispensable de bien **rincer** biberons et autres accessoires avant de les stériliser.

3. Utilisation

- Lavez tous les éléments à stériliser avant de les mettre dans l'appareil.
- Sortez les paniers du stérilisateur.
- Mettez tétines et accessoires nettoyés dans le petit panier.
- Posez les biberons tête en bas, dans le grand panier.
- Versez l'eau à l'aide d'un biberon dans la cuve.
Quantité d'eau:
appareil pour 4 biberons: 60 ml
appareil pour 6 biberons: 70 ml
- Remettez les paniers dans la cuve et posez le couvercle.
- Branchez l'appareil et appuyez sur l'interrupteur de mise en marche. Le voyant est allumé pendant le fonctionnement de l'appareil.

- Une fois la stérilisation finie, après 15 minutes environ, l'appareil s'arrête automatiquement et le témoin s'éteint. Biberons et tétines sont prêts à l'emploi. Utilisez la pince pour saisir les objets stérilisés.

4. Nettoyage

Ne jamais plonger l'appareil dans l'eau, ni le remplir complètement.

Débranchez l'appareil et attendez qu'il soit refroidi.

Très important!

Par mesure d'hygiène et pour éviter des dépôts calcaires sur la plaque de chauffe, il est nécessaire de nettoyer l'appareil **après chaque utilisation**. Il suffit de l'essuyer à l'aide d'un chiffon humide.

Toutefois, lorsque l'eau est très calcaire, des dépôts peuvent néanmoins se former. Bien qu'ils ne soient pas nuisibles, il faut les enlever pour ne pas affecter la bonne marche de l'appareil.

Enlevez ces dépôts comme suit:

Laissez agir 1/2 h environ 60 ml de mélange 1/3 de vinaigre 2/3 d'eau dans la cuve, puis rincez et essuyez soigneusement.

L'appareil ne nécessite pas d'entretien supplémentaire.



Istruzioni per l'uso per vaporizzatore

Con l'acquisto di questo vaporizzatore avete fatto la miglior scelta per la salute del Vs. bambino, in quanto il metodo della sterilizzazione a caldo elimina in breve tempo ed

in modo naturale i germi da bottiglie e tettarelle. E' necessario solamente una piccola quantità d'acqua.

1. Consigli importanti

- Il voltaggio dell'apparecchio deve corrispondere a quello della presa di corrente.
- Prego controllare prima dell'utilizzo.
- L'apparecchio va usato solo su un piano d'appoggio orizzontale.
- **ATTENZIONE** : Il vaporizzatore non deve essere a portata di mano di bambini.
- Deve essere posizionato in modo che i bambini non possono toccare o estrarre il cavo elettrico dalla presa di corrente.
- Utilizzare esclusivamente acqua corrente senza additivi.
- Non immergere **mai** l'apparecchio in acqua.
- Togliere la spina dalla presa di corrente se l'apparecchio non viene utilizzato.
- Eventuali riparazioni devono essere eseguiti solo da tecnici autorizzati. La manomissione del prodotto o dei suoi componenti annulla la validità della garanzia.
- Per motivi di sicurezza non utilizzare l'apparecchio subito dopo la sterilizzazione, ma attendere circa 30 minuti per lasciarlo raffreddare.

2. Consigli generale per la sterilizzazione

L'apparecchio va utilizzato per sterilizzare solamente biberon tettarelle e accessori lavati precedentemente con cura.

3. La sterilizzazione

Modalità d'uso

- Togliere i componenti dall'apparecchio
- Posare le tettarelle e accessori puliti nel cestello più piccolo.
- Nel cestello grande vanno messi i biberon rovesciati.

- Aggiungere l'acqua utilizzando un biberon graduato
= 60 ml per l'apparecchio a 4 biberon
= 70 ml per l'apparecchio a 6 biberon
- Inserire i due cestelli nell'apparecchio e chiudere il coperchio.
- Attaccare la spina nella presa di corrente e premere il tasto d'accensione. Si accende una luce di controllo rossa durante tutto il ciclo di lavoro.
- A i termine della sterilizzazione cioè dopo ca. 15 Min. il Vaporizzatore si spegne automaticamente.
- Le bottiglie, tetteralle ed accessori sono pronti per l'utilizzo
- Per togliere i biberon si consiglia di usare la pinza.

4. Pulizia

L'apparecchio non deve essere mai riempito completamente con l'acqua o essere immerso in acqua.

Togliere la spina ed aspettare che l'apparecchio si sia raffreddato.

Molto importante!

Per motivi igienici e per evitare depositi calcarei sull'elemento riscaldante e necessario pulire l'apparecchio dopo ogni utilizzo. E sufficiente passare con un panno umido.

Se l'acqua ha un elevato contenuto di calcare possono formarsi dei depositi.

Si consiglia di toglierli per ottenere un buon funzionamento dell'apparecchio.

- Eliminare i depositi calcarei versando una soluzione diluita di acqua/aceto (ca. 60 ml).
- Nella bacinella del vaporizzatore. Lasciando agire per ca. 1/2 ora.
- (1:4 = 1 parte aceto + 4 parti di acqua).



Gebruiksaanwijzing flessensterilisator

Flessensterilisator, voorzien van:

- Aan/uitknop
- Automatische uitschakelaar
- Verdampschaal voor 70 ml water
- Geaarde stekker en kabel
- Een flessenrek bestaande uit 2 gedeelten die ruimte bieden aan 6 flessen en bijbehorende accessoires. Het handvat zorgt ervoor dat u na het steriliseren de flessen er gemakkelijk uit kan halen
- De deksel laat stoom door zodat de druk niet hoog wordt. De deksel is tevens voorzien van een grip, zodat men de deksel makkelijk kan verwijderen
- Het apparaat is voorzien van een tang om de gesteriliseerde attributen te verwijderen

Werking

De flessen en accessoires worden gesteriliseerd door middel van het stoom van 70 ml kraanwater. De temperatuur is tussen de 95 en 97°C. Alle ziekteverwekkende bacteriën worden vernietigd tijdens het proces, dat ongeveer 15 minuten duurt. Het proces is veilig, simpel, economisch, hygiënisch en natuurlijk, zonder het gebruik van chemische schoonmaakmiddelen.

Voorspoelen

Om u te verzekeren van het effectief steriliseren en om de levensduur van de sterilisator te verlengen, dient u de flessen en de accessoires van tevoren grondig om te spoelen.

Belangrijk

Het afkoelen na ieder proces duurt ongeveer één uur. Hierna kunt u het apparaat opnieuw gebruiken. Haal gedurende de nacht de stekker uit het contact.

Plaats het apparaat op een plat oppervlak, buiten het bereik van kinderen.

Volg zorgvuldig de instructies op.

Instructies voor gebruik

1. Haal het gehele flessenrekje uit de sterilisator.
2. Plaats de spenen en overige accessoires op het bovenste gedeelte van het rekje.
3. Het onderste gedeelte van het rek heeft ruimte voor 6 flessen. Deze flessen met de opening naar beneden plaatsen. Alle te steriliseren onderdelen van tevoren afspoelen om eventuele etensresten te verwijderen.
4. Vul de schaal van sterilisator met 70 ml water.
5. Zet het rekje met de flessen en de accessoires in de sterilisator en doe de deksel erop.
6. Stop de stekker in het contact en druk de "on"-knop naar beneden. Het controlelampje geeft aan dat de sterilisator aan staat. Het lampje zal automatisch uitgaan wanneer het steriliseren klaar is.

Schoonmaken van de sterilisator

Vul het apparaat niet met water en dompel het niet in water. Haal de stekker uit het contact en droog de binnenkant van de afgekoelde sterilisator af met een schoone theedoek.

Indien er sprake is van kalkaanslag in de schaal van het apparaat dan kan dit snel en gemakkelijk worden verwijderd met behulp van schoonmaakazijn. Neem 60 ml. schoonmaakazijn-oplossing (1:4 = 1 deel schoonmaakazijn en 4 delen water) en gooi dit in de schaal. Laat dit 30 minuten staan. De oplossing dient daarna te worden verwijderd en droog het apparaat af met een schone theedoek: Het schoonmaken dient regelmatig te gebeuren – ongeveer 1 keer per maand.

Garantieschein

(gültig nur innerhalb der BRD)

Die Garantiezeit für dieses Gerät beträgt 12 Monate. Bei nachweislichen Material- oder Fabrikationsschäden wird das Gerät nach unserer Wahl entweder instandgesetzt oder umgetauscht. **Wird ein Mangel festgestellt, so ist das Gerät unter Angabe des Reklamationsgrundes sowie ausreichend verpackt und frankiert** an die Firma Rommelsbacher GmbH, 91550 Dinkelsbühl, einzusenden. **Für unversicherte oder transportgeschädigte Geräte übernehmen wir keine Haftung.** Ein Anspruch auf Wandelung oder Minderung besteht nur dann, wenn uns eine Behebung des Mangels nicht möglich ist. Indirekte Schäden unterliegen nicht der Garantie. Bei mißbräuchlicher oder unsachgemäßer Behandlung, Gewaltanwendung und bei Schäden normaler Abnutzung erlischt die Gewährleistung, ebenso bei Fremdeingriffen und Änderungen des Originalzustandes. Die Garantiekarte ist eine Urkunde. Unrichtige Angaben über das Kaufdatum sowie eigenmächtige Änderungen der Eintragungen entbinden uns von jeglicher Garantieverpflichtung. Erfüllungsort und Gerichtsstand ist Dinkelsbühl.

Datum des Verkaufs

Stempel der Verkaufsstelle

Rommelsbacher ElektroHausgeräte GmbH
Rudolf-Schmidt-Straße 18
91550 Dinkelsbühl
Telefon 09851/57 58 0
Telefax 09851/57 58 59